

解析四级翻译《中国红》

本套翻译主题为“中国红”，应该是一个考生在备考时很熟悉，并且多次练习过的内容。文中的“象征”、“长寿”、“幸福”、“春节”、“喜庆场合”、“红信封”、“联系”、“代表”等词汇，对于有上过强化课程的考生来说，非常熟悉，因为是一直反复出现多次练习过的单词。本文共六句话，都是基本句型或被动语态的翻译，时态方面只最后句用一般过去式，其他多用一般现在时。整体翻译较简单，句式清晰，相信考生能考出好的成绩。以下是具体解读翻译：

在中国文化中，红色通常象征着好运、长寿和幸福。在春节和其他喜庆场合，红色到处可见。人们把现金作为礼物送给家人或亲密朋友时，通常放在红信封里。红色在中国流行的另一个原因是人们把它与中国革命和共产党相联系。然而，红色并不总是代表好运和快乐。因为从前死者的名字常用红色书写，用红墨水书写中国人名被看成是一种冒犯行为。

①在中国文化中，红色通常象征着好运、长寿和幸福。

第一句从句式上是“象征着”所在的主谓宾，顺句翻译出来即可，词汇方面象征：symbolize/stand for, 长寿：longevity/a long life 均可。

In the Chinese culture, red usually symbolizes fortune, longevity and happiness.

②在春节和其他喜庆场合，红色到处可见。

第二句动词是“可见”，主语是“红色”，是一个一般现在时被动语态的考点，词汇方面“喜庆场合”译成 celebrations 即可，简洁不啰嗦。

And red can be seen everywhere during the Spring Festival and other celebrations.

③人们把现金作为礼物送给家人或亲密朋友时，通常放在红信封里。

第三句动词出现两个动词作谓语，应用 when(...时)连接起来，从句主语是泛指人称“人们”，可以翻译成 people 主动，建议去掉，翻译成被动，主句从句主语都是现金，主句可用 it 指代，“现金”和动词“放在”的关系是被动。

When money is presented as a gift to families and intimate friends, it is always wrapped in red envelopes.

④红色在中国流行的另一个原因是人们把它与中国革命和共产党相联系。

第四句动词是“是”，为主系表结构，建议主语翻译成一个名词短语 the other reason for the popularity of red in China, 表语也可译成一个名词短语 its association with the Chinese revolution and the Communist Party。词汇方面革命和共产党可能对考生来说稍有难度，考前应积累一些文化词汇。

The other reason for the popularity of red in China is its association with the Chinese revolution and the Communist Party.

⑤然而，红色并不总是代表好运和快乐。因为从前死者的名字常用红色书写，

第五句可以把两句合并起来，用 because（因为）连接，主句“红色代表好运和快乐”是主动句，而“名字...书写”是被动，词汇方面“代表”、“快乐”建议不要重复上文的“象征”、“幸福”，避免表达单一，从句出现“从前”所以时态为一般过去时。

However, red doesn't always embody good luck and joy, because the names of the dead were

written in red in the past.

⑥用红墨水书写中国人名被看成是一种冒犯行为。

第六句是个被动句,主语是动词“书写”,可以用不定式 to write the names 或动名词 writing the names, 注意谓语都是单三形式。冒犯行为译为 an offense 或 an offensive act。

So writing the names of the Chinese people with red ink is regarded as an offense.

整体译文如下:

In the Chinese culture, red usually symbolizes fortune, longevity and happiness. And red can be seen everywhere during the Spring Festival and other celebrations. When money is presented as a gift to families and intimate friends, it is always put in red envelopes. The other reason for the popularity of red in China is its association with the Chinese revolution and the Communist Party. However, red doesn't always embody good luck and joy, because the names of the dead were written in red in the past. So writing the names of the Chinese people with red ink is regarded as an offense.

作者: 武汉新东方大学考试事业部 骆莉